

**Особенности перевода интертекстуальных включений в романе Д. Митчелла
«Облачный атлас»**

Научный руководитель – Коротеева Валентина Владимировна

Губарь Мария Кирилловна

Студент (бакалавр)

Новосибирский национальный исследовательский государственный университет,
Новосибирск, Россия
E-mail: m.gubar@g.nsu.ru

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью исследования особенностей перевода интертекстуальных включений как одного из важнейших элементов национально-культурной специфики исходного языка.

Цель работы заключается в определении способов перевода интертекстуальных включений в романе Дэвида Митчелла «Облачный атлас» с английского языка на русский.

Материалом для исследования послужили интертекстуальные включения (40 единиц), встречающиеся в тексте оригинального произведения Дэвида Митчелла *Cloud Atlas*, а также их передача в тексте перевода романа на русский язык, выполненного Яропольским Георгием Борисовичем.

В исследовании были использованы методы переводческого, лексико-семантического и сравнительно-сопоставительного анализа.

Теоретической базой для нашего исследования послужили работы Я.И. Рецкера и В.Н. Комиссарова по теории перевода. Все случаи перевода интертекстуальных включений, найденные в первых двух частях романа Дэвида Митчелла «Облачный атлас» - Тихоокеанский дневник Адама Юинга (Часть 1), Письма из Зедельгема (Часть 2), - были проанализированы согласно классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым.

Проанализировав эмпирический материал, мы пришли к следующим результатам.

1. Все единицы перевода были разделены на эквивалентные (31 единица) и контекстуальные соответствия (8 единиц). Эквивалентное соответствие — «постоянное равнозначное соответствие, не зависящее от контекста» [1], например, *warty old Shylock* — бородавчатый старый Шейлок, *Sir Percival before King Arthur* — сэр Персиваль перед королем Артуром. Контекстуальные соответствия «возникают и реализуются под воздействием узкого, широкого и экстралингвистического контекста» [п1], например, *Pandora's Box* - шкатулка Пандоры.

2. Среди анализируемых единиц перевода были найдены следующие виды переводческих трансформаций: лексические трансформации (14 единиц): калькирование (*pre-Sopernican* - докоперниковские), лексико-семантические замены (*gnosis-ennesque hour* - гноссиенский час), конкретизация (*the dead at the Last Trump* - мертвец при звуке Последней Трубы), генерализация («...in the secret place of thunder» - «...из среды грома...»), модуляция (*Tethys' eternal realm* - царство Нептунa); лексико-грамматические трансформации (5 единиц): антонимический перевод («Has he got a magical portrait...» - «Нет ли у него волшебного портрета,...»), описательный перевод (*Janus-headed* - подобен двулицкому Янусу), компенсация (*a Goliath* - некий Голиаф); грамматические трансформации (13 единиц): грамматические замены (ед. ч. - мн. ч.: *House of Usher* - дом Эшеров).

3. Среди проанализированных случаев перевода ПФ нами была обнаружена одна переводческая ошибка: *One must be cynical as Diogenes* - необходимо быть столь же циничным, как Диомед. В русскоязычном тексте древнегреческий философ Диоген был заменён на царя Диомеда.

4. Проведя сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, мы зафиксировали несколько случаев различий в написании слов со строчной или заглавной буквы. В большинстве случаев это свидетельствует о разнице правил капитализации в английском и русском языках (как в словах *Queen* и «*королева*»). Но в некоторых случаях капитализация говорит о различиях в прагматике, как в примере «*grails* - *Грааль*». В оригинале капитализация отсутствует - это говорит о потере связи слова *grail* со средневековыми легендами о Граале, в переводе на русский язык прослеживается прямая связь.

5. Оригинальный текст Митчелла явно рассчитан на читателя с широким кругозором, обширными знаниями мифологии, библейских сюжетов, истории. Автор не снабжает свои отсылки сносками с объяснениями, не добавляет дополнительную информацию о них внутри текста. В русском же переводе присутствуют поясняющие элементы: сноски (например, «*“Великая хартия” — т. е. Великая хартия вольностей, подписанная в 1215г. . . .*»), лексические трансформации — добавления слов (например, «*чаши Грааля*»). В основном перевод выполнен очень точно, каждая из найденных в английском тексте интертекстуальных отсылок отражена в русском тексте. Но при этом в переводе можно наблюдать примеры адаптации интертекстуальных включений для русскоговорящего читателя (например, *Нептун* вместо *Тетиса*).

Источники и литература

- 1) 1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.